

3. Féliz Rodríguez González Diccionario de la droga. Vocabulario general y argot / González Félix Rodríguez. – Madrid, 2014. – 620 págs.
4. Juan Manuel Oliver Cabañes Diccionario de argot / Cabañes Juan Manuel Oliver. – Madrid : SENA EDITORIAL SA, 1987. – 288 págs.

### **АННОТАЦИЯ**

**Коловерова И. Г. Тематические поля испанского молодежного сленга**

В статье рассматривается тема тех лексических аспектов молодежного языка, которые демонстрируют их созидательность и выразительное богатство. Лексические ресурсы систематизированы по тематическим полям, связанным с интересами и деятельностью молодежной прослойки общества.

**Ключевые слова:** молодежный язык, сленг, тематическое поле.

### **SUMMARY**

**Koloverova I. G. The thematic fields of the youth jargon**

The article studies the topic of those lexical aspects of youth speech which reveal its creativity and wealth of expression. The lexical means are systematically arranged in thematic fields related to the interests and activities typical of that sector of society.

**Key words:** youth speech, jargon, thematic field.

*С.Н. Лежнёв  
(г. Горловка, ДНР)*

**УДК 81'373.43(=111)**

### **АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ НЕОЛОГИЗМЫ-ПАРОНИМЫ**

Паронимы представляют собой слова, сходные по звучанию и морфемному составу, но имеющие различия в семантике. Паронимия объясняется незнанием значения одного или обоих слов, некомпетентностью говорящего / пишущего, парапраксисом (оговоркой) или намеренным употреблением той или иной лексической единицы в стилистических целях.

Дискуссионными являются проблемы отнесения к паронимам только однокоренных слов или любых фонетических сближений, а также замкнутость паронимических пар одной частью речи с тождественными морфологическими категориями. Признание паронимов однокоренными словами

одной части речи предоставляет паронимии статус системного явления. Неправильное употребление подобных слов в речи представляет собой девиации. На уровне речи, текста паронимия рассматривается как стилистическое явление [3, с. 536].

*Объектом* нашего исследования являются девиации, относящиеся к сфере культуры речи, а *предметом* изучения – англоязычные неологизмы-паронимы. *Цель* работы заключается в определении новых лексических единиц, образующих паронимические пары с существующими в языке лексемами, описании их семантики, способов образования и функций. Данная тема представляется *актуальной*, поскольку одним из основных направлений лексикологии является изучение соотношения и взаимодействия внешней и внутренней сторон слова на фоне более широкой проблемы нарушения “закона знака” в естественном языке. Рассматриваемые нами неологизмы получены путем сплошной выборки и зафиксированы периодическими изданиями и интернет-сайтами [5; 6; 7].

В англоязычной литературе под паронимами понимается “the relationship between two or more words partly identical in form and / or meaning, which may cause confusion in reception or production. In the narrow sense the term *paronymy* refers to “soundalikes” (cognate near-homophones such as *affect-effect* or *feminine-feminist*), but in the wider sense it covers any “lookalike” or “meanalike” confusable words” [4]. В данной статье применяется широкий подход к определению паронимов.

Знание паронимов приобретает особенное значение в процессе изучения иностранного языка, так как многие лексемы могут не различаться изучающими иностранный язык вследствие расхождений в артикуляционной базе, например, английские слова *live* и *leave* различаются только по долготе гласного звука. Данная оппозиция отсутствует в русском языке. Другими примерами паронимов являются такие лексические единицы, как *affect – effect*, *feminine – feminist*, *collision – collusion*, *conjunction – conjecture*, *excise – exercise*.

Паронимы подразделяют на корневые, аффиксальные и этимологические. Корневые паронимы имеют разные корни, внешнее сходство которых является случайным: *live – leave*. Такие паронимы не объединены общей мотивацией и общей семантической связью. Аффиксальные паронимы объединены общей мотивацией и общей семантической связью. Они имеют общий корень, но разные, хотя и сходные деривационные аффиксы: *historic – historical*, *economic – economical*. Под этимологическими паронимами понимают одно и то же слово, заимствованное языком разными путями

несколько раз (через посредничество разных языков) и в разных значениях: *concert* (из французского) – *concerto* (из итальянского). В английском языке существуют не только пары, но и ряды этимологических паронимов, например, *regal – real – royal, legal – leal – loyal, place – plateau – plaza – piazza, captain – capo – chief – chef, hostel – hospital – hotel, fidelity – faithfulness – fealty, chariot – cart – carriage – car*.

Значения компонентов паронимической пары характеризуются тем, что не совпадают (как у синонимов), не противопоставляются (как у антонимов), их внешний вид (оболочка) не накладывается один на другой (как у омонимов). Лексические значения компонентов паронимической пары обязательно разграничены [4].

Смешение паронимов является грубой лексической ошибкой, которую следует избегать изучающим английский язык. Однако, возможно преднамеренное употребление слов-паронимов в одном предложении, что представляет собой стилистическую фигуру, называемую паронимазией: “*While people hunt for what can satisfy their wants / There is a watching and a sharp recording. / Both seekers and watchers are the palpitants / And much is said with no deep ferny wording*” (Gene Derwood *Shelter*). “*Palpitants*” is a paronym for “*palpitate*,” used here metaphorically to convey anxiousness and “*wording*” is a paronym for “*word*” used metaphorically for meaning (James F. Ross “Portraying Analogy”); “*I guess Bart’s not to blame. He’s lucky, too, because it’s spanking season, and I got a hankerin’ for some spankerin’*” (Homer Simpson “The Simpsons”).

Многие паронимы строятся на каламбуре, приёме с использованием в одном контексте разных лексем, сходных по звучанию. Комический эффект каламбура заключается в контрасте между смыслом слов, новизной их сочетания [2].

В современном английском языке паронимы возникают в результате образования неологизмов, имеющих юмористическую окраску, например, *opium – hopium, graffiti – giraffiti, WiFi – WhiteFi, Blackberry (iPhone) – brickberry, selfish – cellfish, terrorist – errorist, forecasting – farecasting, pardon – Par-Don*. Способом вербокреации таких слов является телескопия, которая “интегрирует механизмы формообразования (сокращения исходных основ) и вербокреации (соединения базовых элементов)” [1, с. 69]:

**hope + opium > hopium** (unrealistic and persistent optimism): “*You’d better not shout, pout or cry because you know who might be coming to town. At least that seems to be the growing feeling among commentators. Realistic? Or is it a case of, as CNBC beautifully put it on Wednesday, markets being on a new drug called hopium?*” (Greg

Peel “Next Week at a Glance”, FN Arena, December 2, 2011);

**brick + berry > brickberry** (an old outdated phone you have to use when your current phone breaks): “*It takes me ten minutes to type a text message on this brickberry now that my iPhone broke, but at least I get to play snake*” (Urban Dictionary, 2008);

**cell + fish > cellfish** (an individual who talks on his or her cell phone even when doing so is rude or inconsiderate of other people): “*Can’t you stop talking on the phone while ordering your meal – that’s cellfish*” (Urban Dictionary, 2008);

**giraffe + graffiti > giraffiti** (vandalism spray-painted very, very high): “*Piece of “giraffiti” (it was high up) at corner of Bastings and High streets, Northcote: “HOWARD: IT IS UN AUSTRIAN TO TELL LIES”* (Lawrence Money “Spy,” Sunday Age (Melbourne, Australia), March 10, 2002), sheep + people > sheeple: “*Speaker Finneran informed his sheeple, I mean people, of their impending “voluntary” pay cuts at a caucus Wednesday afternoon*” (Howie Carr “These are unhappy times for Hackerama denizens,” The Boston Herald, March 1, 2002);

**white + WiFi > WhiteFi** (WhiteFi incorporates a new adaptive spectrum assignment algorithm to handle spectrum variation and fragmentation): “*New devices including smartphones, tablets, and computers that know how to detect unused spectrum can use it to transmit wireless broadband signals, also known as “WhiteFi” or “Super Wi-Fi.” These frequencies are especially useful because they can carry a lot of data over long distances and reach indoors*” (Amy Nordrum “3 Ways To Bridge The Digital Divide,” IEEE Spectrum, April 14, 2016);

**airfare + forecasting > farecasting**: “*A handful of new and updated websites and apps are trying to perfect the art of what’s known as farecasting – predicting the best date to buy a ticket*” (Stephanie Rosenbloom “The Art of “Farecasting” the Lowest Airfare” The New York Times, September 14, 2015);

**error + terrorist > errorist** (someone who repeatedly makes mistakes, says stuff he believes is true, but anyone with common sense can see that he is wrong): “*He is such an errorist*” (Urban Dictionary, 2007);

**Paris + London > Par-Don** (a person who splits his or her time between Paris and London): “*The topic of most of the evening’s conversation was our forthcoming new status as a Par-Don: a new breed of people splitting their lives between London and Paris. Terrible name, but a concept we like lots*” (Patito “A Zuma-tastic farewell to London”, “The Prodigal Guide”, August 25, 2010). “*I didn’t know you could claim “frequent-flier” points on the Eurostar, until recently. Not in Economy anyway. It’s a shame,*

*because, given the number of times I've travelled on it, I'd have racked up enough for at least one free croque monsieur and a mini bottle of vin rouge. That's the glamorous Par-Don life for you"* (Katie Mulloy, "C'est Me Vie..." Company (UK), February 1, 2014).

Телескопизмы в большинстве случаев являются уникальными и, как правило, не образуются по структурно-семантическим моделям, поэтому требуют особого внимания в процессе изучения английского языка как иностранного. Декодирование подобных контаминаций требует от адресата активизации его интеллектуальных способностей и использование фоновых знаний.

Рассмотренные нами примеры свидетельствуют о периодическом пополнении словарного состава языка новыми лексическими единицами, образующими паронимические пары с уже существующими в языке лексемами. Неправильное употребление паронимов обусловлено незнанием значений слов, низкой культурой речи, то есть – объективными факторами, а также субъективными факторами, такими как употребление в речи каламбура или реализация других стилистических целей в том случае, если речь идет о художественном произведении.

*Дальнейшее исследование* англоязычных паронимов предполагает более глубокое изучение материала с целью выяснения, в какой мере паронимия соотносится с такими понятиями, как полисемия, омонимия, синонимия.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Еникеева С. М. Синергетические параметры структурной организации и развития словообразовательной системы современного английского языка / Синергетика в филологических исследованиях: монография / Т. И. Домброван, С. М. Еникеева, Л. С. Пихтовникова и др. – Х. : ХНУ имени В. Н. Каразина, 2015. – 340 с.
2. Санников В. З. Каламбур как семантический феномен / В. З. Санников // Вопросы языкознания. – 1995. – №3. – С. 59.
3. Селіванова О. О. Лінгвістична енциклопедія / О. О. Селіванова. – Полтава : Довкілля. – К., 2011. – 844 с.
4. Hartmann R. R. K., James Gregory Dictionary of Lexicography / R. R. K. Hartmann, Gregory James. – Routledge, 1998.
5. [Электронный ресурс ] – Режим доступа : slovo.yaхy.ru.
6. [Электронный ресурс ] – Режим доступа : urbandictionary.com.
7. [Электронный ресурс ] – Режим доступа : wordspу.com.

**АННОТАЦИЯ****Лежнёв С. Н. Англоязычные неологизмы-паронимы**

В статье исследуются англоязычные паронимы, относящиеся к сфере культуры речи, понимание которых основывается на широком подходе к определению паронимов. Образное сближение схожих по звучанию слов при частичном совпадении морфемного состава используется в речи в целях создания каламбура. В статье анализируются способы образования неологизмов-паронимов, изучается их семантика и функции, заключающиеся в необходимости придать речи выразительность, усилить воздействие на слушателя, создать образность высказывания.

**Ключевые слова:** пароним, паронимия, паронимическая пара, паронимазия, девиации, неологизм, телескопия, каламбур.

**SUMMARY****Lezhnyov S. N. New English paronyms**

The article deals with the study of new English paronyms. In the wide sense the term covers any «lookalike» or «meanalike» words. New lexemes, their meanings and the way of formation have been subjected to analysis. Some types of neologisms and their functions have been determined. The pun, or paronomasia, a form of word play that suggests two or more meanings, by exploiting multiple meanings of words, or of similar-sounding words, for an intended humorous or rhetorical effect has been analysed in the article.

**Key words:** paronym, paronymic pair, deviation neologism, telescoped word-formation, paronomasia, pun.

*О.В. Сырова*  
(г. Горловка, ДНР)

УДК 81'367

**О НЕКОТОРЫХ СРЕДСТВАХ РЕАЛИЗАЦИИ  
КОММУНИКАТИВНЫХ ИНТЕНЦИЙ РЕКЛАМНОГО  
ТЕКСТА**

В настоящее время рекламный текст (далее – РТ) как законченное речевое произведение, обладающее определенной информацией, является знаковым произведением современной культуры. Дискурс рекламы изучается социологами, психологами, экономистами, подвергается комплексному филологическому исследованию. Свидетельством тому являются, например, работы О.С. Иссерс, Е.С. Кара-Мурзы,